

O Teseo

(Lamento d'Ariane)

Le madrigal du lamento d'Ariane, tiré du lamento de l'opéra perdu d'Ariane, est à 5 voix et reprend tout le matériel thématique. Je vous ai fait une partition de travail, afin de nous éviter un tas de corrections. Je double la voix d'Alto avec Corinne et Karina, car c'est grave et il faut un peu de matière. Les notes entre parenthèses sont atones, comme dans la langue parlée. Le petit signe en forme de V majuscule correspond aux exclamation (crescendo-decrescendo rapide).

Le plus délicat, c'est le texte. Merci de bien vous le mettre en bouche. Je vous conseille, bien avant de le chanter,

de le dire « déplié », avec les accents toniques,
puis de faire les diphtongues et les élisions.

Ensuite, prenez le rythme de la pièce

et dites le texte avec ce rythme qui correspond à l'élocution.

Enfin seulement rajouter les notes.

En gras : les accents toniques. Entre parenthèse, les diphtongues ou pire. L'étoile devant la phrase correspond aux passages particulièrement rapides à bien assimiler.

O **Tes(eo)**, o **Tes(eo) mio**, **sì, sì**, che **mio** ti vo dir che **mio** pur **sei**
benche t'involi, hai **crudo!** a **gl'occhi m(ie)i**.

Volgiti, Tes(eo) mio, volgiti, Teseo, o Dio,

***volgit(i i)ndietr(o a) rimirar colei che lasc(ia)to per te la patr(ia e'il) regno**
e'n quest' **arene ancora**

cibo di fere dispietat(e e) crude,

lasciera l'**oss(a i)gnude**. (on ne dit pas le g)

O **Teseo, o Teseo mio,**

se tu **sapessi**, oh **Dio!** se tu **sapessi**, **(ohi)me!**

come s'affanna la povera Ar(ia)na,

***forse, forse pentito rivolgerest(i a)ncor la prora lito.**

Ma con l'**aure serene** tu te ne vai **felice**

e' **io** qui **piango**:

***A te prepar(a A)ttene liete pompe superbe,**

e' **io rimango cibo di fere in solitar(ie a)rene.**

***Tu l'un e l'altro tuo vecch(io) parente stringer(ai) l(ie)to**

e' **io** più non **vedrovi** o madre o padre **mio**.

Lamento d'Ariana

Seconda parte: O Teseo

Edition pratique

Ottavio Rinuccini (1562- 1621)

Claudio Monteverdi (1567- 1643)

El
O Te - seo O, Te-seo mi - o

Ca
Ô Thésée Ô, MONThésée !
O Te-seo mi - o

Co+
Ka
O Te - seo O, Te-seo mi - - - o

Ti
O Te - seo O Te-seo mi - o

Pi
O Te - seo O, Te-seo mi - - - o

S.
Te-seo mi - o si! si! che mi - o ti vo' dir che mi - o pur se - i

S.
Te-seo mi - o si! si! che mi - o ti vo' dir che mi - o pur se - i

A.
Te-seo mi - o si! si! che mi - o ti vo' dir che mi - o pur se - i

T.
Mon Thésée, oui, oui, je veux te dire mien, et que tu es à moi

B.

4

S. Te-seo mi - o si!

S. Te-seo mi - o si!

A. Te-seo mi - o si! si! che mi-o ti vo' dir che mi - o pur se - i

T. Te-seo mi - o si! si! che mi-o ti vo' dir che mi - o pur se - i

B. Te-seo mi - o si! si! che mi-o ti vo' dir che mi - o pur se - i

5

alors que tu te retires, ô cruel ...

S. ben-chè t'in-vo - - li, hai cru -

S. ben-chè t'in-vo - li, hai, cru - do!

A. ben-chè t'in-vo li, hai cru - do! ben-chè t'in-vo - li, hai, cru -

T. ben-chè t'in-vo - - li, hai cru - do! ben-chè t'in-vo li, hai cru -

B. ben-chè t'in-vo li, hai cru - do! ben-chè t'in-vo - - li, hai cru -

6 ... à mes yeux.

S. do! a gli'oc - hi mie - i vol - gi - ti Te - seo mi -

S. Retourne-toi (= reviens), Thésée !
a gli'oc - chi mie - i

A. do! a gli'oc - chi mie - i vol - gi - ti Te - se - o mi -

T. do! a gli'oc - chi mie - i vol - gi - ti Te - - se - o mi -

B. do! a gli'oc - chi mie - i vol - gi - ti Te - - se - o mi -

8

S. o, vol - gi - ti Te - seo o Di-

S. vol - gi - ti Te - seo! o Di-

A. o vol - gi - ti Te - - - - seo! o Di-

T. oh, ciel !
o vol - gi - ti Te - seo! o Di-

B. o vol - gi - ti Te - - - - seo! o Di-

10

S. *ol!*

S. *retourne-toi pour regarder ...* *... celle qui ...*
ol! vol - gi - t'in - die - - - tro'a ri - mi - rar co - le -

A. *ol!*

T. *ol!* vo - gi - t'in - die - tro'a ri - mi - rar co - le -

B. *ol!* vo - gi - t'in - die - tro'a ri - mi - rar co - le - - -

11

S. vol - gi - t'in - die - - - tro'a ri - mi - rar co - le - -

S. i vo - gi - t'in - die - tro'a ri - mi - rar co - le - - -

A. vo - gi - t'in - die - tro'a ri - mi - rar co - le - -

T. i vo - gi - t'in - die - tro'a ri - mi - rar co - le - i che la -

B. i vo - gi - t'in - die - tro'a ri - mi - rar co - le - i che la -

12 ... pour toi a laissé sa patrie et son règne

S. i che la - scia - to'ha per te la pa - tria'l re - gno

S. i

A. i che la - scia - to'ha per te la pa - tria'l re - gno

T. scia - to'ha per te la pa - tria'l re - gno

B. sci - to'ha per te la pa - tria'l re - -

13 et qui va, en plus, se trouver

S. e'in ques - t'a - re - ne'an - co - ra e'in ques - t'a - re - ne'an -

S. che la - scia - to'ha per te la pa - tria'l

A. e'in ques - t'a - re - ne'an - co - ra

T. e'in ques - t'a - re - ne'an - co - ra

B. gno comme le repas des bêtes sans pitié et cruelles
ci - bo di fe - re di spie - ta - - te

14

S. co - ra ci - bo di fe - re di - spie - ta - te cru - de

S. re - gno e'in ques-t'a - re - ne'an-co - ra ci - bo di fe - re ci - bo di fe - re di spie

A. e'in ques-t'a - re - ne'an-co - ra ci - bo di fe - re di spie

T. ci - bo di fe - re di spie - ta - te e'in ques-t'a - re - ne'an-co - ra ci - bo di fe - re di spie

B. cru - de e'in ques-t'a - re - ne'an-co - ra

16

S. ci - bo di fe - re di spie - ta - te cru de la - scie -

S. ta - te cru - de ci - bo di fe - re di spie - ta - te cru de la - sce -

A. ta - te cru - de ci - bo di fe - re di spie - ta - te cru - de

T. ta - te ci - bo di fe - re di spie - ta - te cru - de

B. ci - bo di fe - re ci - bo di fe - re di spie - ta - te cru - de

18

S. *rà l'os - sa'i - gnu - - de o Te - seo*

S. *rà l'os - sa'i - gnu - de*

A. *et il ne restera que mes os blanchis*
la - scie - rà l'os - sa'i - gnu - de o Te - seo

T. *la - scie - rà l'os - sa'i - gnu - de o Te - seo*

B. *la - scie - rà l'os - sa'i - gnu - de o Te - seos*

20

S. *O, Te - seo mi - o*

S. *O Te - seo mi - o*

A. *O, Te - seo mi - - - - o* [*se tu sa -*]

T. *O Te - seo mi - o*

B. *O, Te - seo mi - - - - o*

21

S. si tu savais oh, ciel ! si tu savais, pauvre de moi!
se tu sa-pes - si o Di - o se tu sa-pes - si ohi-me!

S. se tu sa-pes - - si o Di - o se tu sa - pes - si ohi-me!

A. pes - - - si o Di - o se tu sa-pes-si ohi-me!

T. se tu sa-pes-si o Di - o se tu sa-pes-si ohi-me!

B. se tu sa-pes - si o Di - o

23

S. co - me s'af-fa - na la po - ve-ra A - ria - na! for - se, for - se pen
co - me s'af-fa - na la po - ve-ra A - ria - na! for - se, for - se pen

A. comme souffre la pauvre Ariane ! alors peut-être tu te repentirais

T. co - me s'af-fa - na la po - ve-ra A - ria - na! for - se, for - se pen

B.

26

S. ti - to ri - vol - ge - re - sti'an - cor la pro - r'al li - - -

S. ti - to ri - vol - ge - re - sti'an - cor la pro - r'al li - - -

A. et tu retournerais la proue (de ton bateau) de nouveau vers le rivage.

T. ti - to ri - vol - ge - re - - - sti'an cor la pro - r'a li - - - -

B.

28

S. to ma con l'au - re se - re ne tu te ne vai fe - li - ce

S. to ma con l'au - re se - re - ne tu te ne vai fe - li - ce

A. mais toi, dans cet air serein, tu t'en vas, content !
ma con l'au - re se - re - ne tu te ne va fe - li - ce

T. to ma con l'au - re se - re - ne tu te ne vai te ne vai fe - li - ce

B. ma con l'au - re se - re - ne tu te ne vai fe - li - ce

30 et moi je me lamente

S. e' i - - o qui pian - go

S. e' i - - o qui pian - go

A. e' i - o qui pian - - - go

T. e' i - - o qui pian - go

B.

31 alors qu'Athène te prépare une fête somptueuse

S. a te pre - pa - r'At - te - ne lie - te pom - pe su - per - be

S. a te pre - pa - r'At - te - ne lie - te pom - pe su - per - be

A. a te pre - pa - r'At - te - ne lie - te pom - pe su - per - be

T. a te pre - pa - r'At - te - ne lie - te pom - - - pe su - per - be

B. a te pre - pa - r'At - te - ne lie - te pom - pe su - per - be

32

S. 


S. 

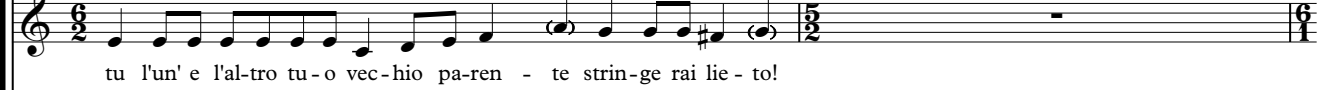
A. *mais moi je reste, nourriture des bêtes, sur cette plage inhabitée*

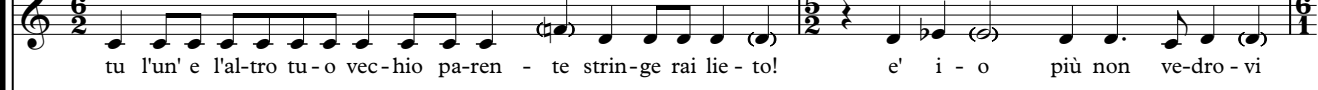

T. 

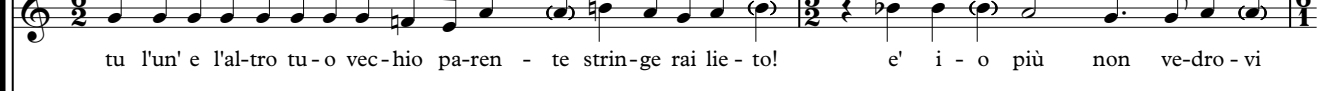
B. 

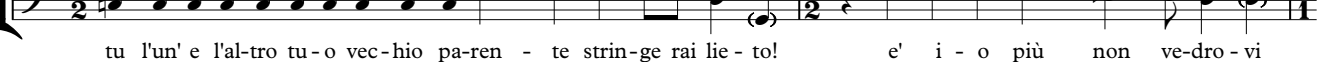
33

S. *toi, tu serreras avec joie tes vieux parents (dans tes bras)*


S. 

A. *et moi je ne les reverrai plus*


T. 

B. 

35

S. 

S. 

A. *et moi je ne reverrai plus ni ma mère ni mon père.*

 e' i - o più non ve-dro - vi o ma - dre o pa - dre mi - o

T. 
 e' i - o più non ve-dro - vi o ma - dre o pa - dre mi - o

B. 
 e' i - o più non ve-dro - vi o ma - dre o pa - dre mi - o

36

S. 
 e' i - o più non ve-dro - vi o ma - dre o pa dre mi - o

S. 
 e' i - o più non ve-dro - vi o ma - dre o pa - dre mi - o

A. 
 e' i - o più non ve-dro - vi o ma - dre o pa dre mi - o

T. 
 e' i - o più non ve-dro - vi o ma - dre o pa - dre mi - o

B. 
 e' i - o più non ve-dro - vi o ma - dre o pa - dre mi - o